

Що сказала сестра Вузі

Det systera til Vusi sa

- ✍ Nina Orange
- ✉ Wiehan de Jager
- ☞ Nataliia Naiavko
- 💬 ukrainsk / nynorsk
- 📊 nivå 4

(uten bilder)



Одного ранку бабуся сказала Вузі: "Вузі, віднеси це яйце батькам. Вони хочуть спекти великий торт на весілля твоєї сестри."

...

Tidleg ein morgen ropte bestemora til Vusi på han: «Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.»

По дорозі до батьків Вузі зустрів двох хлопців, які збирали фрукти. Один хлопець забрав яйце у Вузі і кинув його об дерево. Яйце розбилося.

...

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutter som plukka frukt. Ein gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit tre. Egget knuste.

“Що ти наробив? - крикнув Вузі, - це яйце було для торта. А торт був на весілля моєї сестри. Що скаже моя сестра, коли не буде весільного торта?”

...

«Kva har du gjort?» ropte Vusi. «Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert nok a bryllaupskake?»

Хлопцям стало соромно за те, що вони дражнили Вузі.
“Ми не можемо допомогти з тортом, але ось ціпок для твоєї сестри,” - сказав один хлопець. Вузі продовжив свою подорож.

...

Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. «Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er ein kjøpp til syster di», sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.

По дорозі він зустрів двох чоловіків, які будували будинок. "Можна ми використаємо цей міцний ціпок?" - запитав один чоловік. Але ціпок був недостатньо міцний і зламався.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. «Kan vi bruka den sterke kjeppen?» spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.

“Що ви нарobili? - закричав Вузі, - цей ціпок був подаруноком для моєї сестри. Хлопці, які збирали фрукти, дали мені ціпок, бо вони розбили моє яйце для торта. Торт був на весілля моєї сестри. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка. Що скаже моя сестра?”

...

«Kva har du gjort?» ropte Vusi. «Den kjeppen var ei gave til syster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi dei knuste egg som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gave. Kva kjem syster mi til å seia?»

Будівельникам стало соромно за те, що вони зламали ціпок. "Ми не можемо допомогти з тортом, але ось солома для твоїї сестри," - сказав один чоловік. Вузі продовжив свою подорож.

...

Bygningsarbeidarane var lei seg for at dei knakk kjeppen. «Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di», sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.

По дорозі Вузі зустрів фермера і корову. "Яка смачна солома; можна я скуштую?" - запитала корова. Але солома була така смачна, що вона всю її з'їла!

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. «For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?» spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!

“Що ти наробила? - закричав Вузі, - ця солома була подарунком для моєї сестри. Будівельники дали мені солому, бо вони зламали ціпок, який мені дали хлопці, що збирали фрукти. Хлопці дали мені ціпок, бо вони розбили яйце для торта моєї сестри. Торт був на весілля моєї сестри. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка. Що скаже моя сестра?”

...

«Kva har du gjort?» ropte Vusi. «Den halmen var ei gåve til syster mi. Bygningsarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?»

Корові стало соромно, що вона була жадібна. Фермер погодився віддати Вузі корову як подарунок для його сестри. І Вузі пішов далі.

...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gāve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.

Але корова втекла до фермера, коли прийшов час
вечері, а Вузі загубився. Він запізнився на весілля
сестри. Гості вже поїли.

...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og
Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til
bryllaupet til syster si. Gjestene var allereie i gang med å
eta.

“Що мені робити? - заплакав Вузі, - корова, яка втекла, була подарунком, замість соломи, яку дали мені будівельники. Будівельники дали мені солому, тому що вони зламали ціпок, який дали мені хлопці. Хлопці, які збирали фрукти, дали мені ціпок, бо вони розбили яйце для торта. Торт був на весілля. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка.”

...

«Kva skal eg gjera?» ropte Vusi. «Den kua som sprang bort, var ei gâve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egg som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gâve.»

Сестра Вузі трохи подумала і сказала: "Вузі, брате мій, мені не потрібні подарунки. Мені не потрібний торт! Ми всі разом, і я щаслива. А зараз іди гарно одягнися, і будемо святкувати цей день!" Вузі так і зробив.

...

Systera til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: «Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kaka! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede, og la oss feira denne dagen!» Så det var det Vusi gjorde.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Що сказала сестра Вузі

Det systera til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Nataliia Naiavko (uk), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](#)